



**UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI CAGLIARI**  
FACOLTÀ DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE  
DIPARTIMENTO DI LINGUISTICA E STILISTICA- DIPLIST  
INSTITUT DE FRANÇAIS - InFr@

MOBILITÀ STUDENTESCA E FUND RAISING - I.S.M.O.K.A.

### Coordinateurs

DOTT. FRANCESCA CHessa  
DOTT. COSIMO DE GIOVANNI



### En collaboration avec:

Université de Vilnius - Institut des Langues  
Étrangères, Département des Langues romanes  
(Lituanie)

Dottorato di Ricerca in Scienze Eurolinguistiche,  
Terminologiche e Letterarie (Bari)

LaBLex - Laboratoire de Lexicographie Bilingue  
dirigé par GIOVANNI DOTOLI (Bari)

LiCoRN - Linguistique de Corpus et de Ressources  
Numériques dirigé par GEOFFREY WILLIAMS  
(Lorient)

### Renseignements

InFr@ - Institut de Français  
tél. + 39 070 675 6216  
mél. fchessa@unica.it  
cosimodegiovanni@gmail.com  
<http://people.unica.it/infra/>

I.S.M.O.K.A.  
tél.: +39 070 675 6534  
mél: erasmus@unica.it  
<http://www.unica.it>

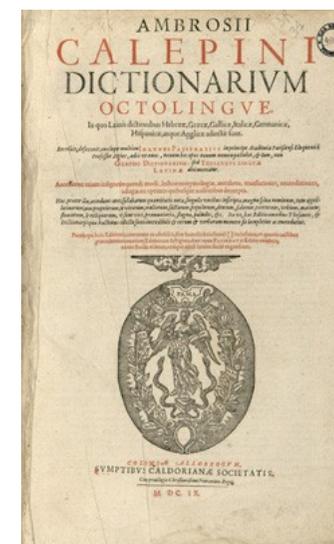
Image: Ambrosii Calepini, *Dictionarium octolin-*  
*gue*, Mathieu Berjon, Genève, 1620, 2<sup>ème</sup> édition.

L'InFr@ a le plaisir de vous annoncer que  
**DANGUOLÉ MELNIKIENE**  
Professeur à l'Université de Vilnius  
Tiendra des leçons

au titre  
**SPLENDEURS ET MISÈRES  
DU DICTIONNAIRE BILINGUE**

rentrant dans le cadre  
**PROGRAMME LLP - ERASMUS**

Et dans la manifestation des  
**JUSF - UNIVERSITÉ SANS FRONTIÈRES**



Cagliari, 2-7 mai 2011

La série de leçons, tenue par Mme Danguolė Melnikienė, rentre dans le cadre Erasmus-LLP pour la mobilité des professeurs et dans la manifestation des Journées de l'Internationalisation - Université Sans Frontières (USF). Les Journées se proposent de faire connaître notre réalité universitaire à l'étranger, surtout auprès des sièges européens ayant avec notre faculté une convention pour mobilité Erasmus. La première leçon qui a inauguré les J-USF a été celle de Fabrice Antoine de l'Université de Lille 3. D'autres initiatives et manifestations vont suivre, avec une attention particulière à l'échange linguistique, culturel et de connaissances entre notre Université et les autres universités européennes.

« Les dictionnaires bilingues sont sans doute le type de dictionnaires dont la production est la plus importante. Pourtant, comme le remarque H. Béjoint et P. Thoiron, « tout se passe... comme si ces ouvrages étaient vus comme des outils, indispensables certes, mais pas plus dignes d'une réflexion méthodologique qu'un tournevis ou un tire-bouchon ». Nous allons éclaircir et préciser certains termes et des définitions métalexigraphiques. Nous allons parler du dictionnaire bilingue comme d'un ensemble complexe, situé sur les trois niveaux structurels : la mégastructure, la macrostructure et la microstructure. Finalement nous allons aborder un des aspects fondamentaux de la lexicographie - le problème d'équivalence dans les bilingues. La traduction est considérée par l'utilisateur comme un synonyme de l'adresse en langue étrangère. Mais suffit-il dans le dictionnaire de traduire simplement un mot d'une langue par un mot dans une autre langue ou faudrait-il y proposer les contextes minimaux, car, en règle générale, beaucoup de mots ne peuvent guère être traduits, mais les phrases peuvent l'être ? » (D. M.)

**Mardi, 3 mai**  
**Aula Magna**

**9h00**

**ALLOCUTIONS DE BIENVENUE**

**1<sup>ÈRE</sup> LEÇON**

***QU'Y A-T-IL DE COMMUN ENTRE LE TOURNEVIS  
ET LE DICTIONNAIRE BILINGUE ?***

**Mercredi, 4 mai**

**Auditorium A**

**2<sup>ÈME</sup> LEÇON**

**10h00**

***LE DICTIONNAIRE, UN BÂTIMENT À DEUX OU À  
TROIS ÉTAGES ?***

**Jeudi, 5 mai**

**Aula 9**

**3<sup>ÈME</sup> LEÇON**

**16h00**

***L'ÉQUIVALENCE ENTRE DEUX LANGUES DANS LE  
BILINGUE : MYTHE OU RÉALITÉ ?***

**Danguolė Melnikienė** est née au nord de la Lituanie dans une famille d'enseignants. Depuis 1988, elle enseigne à l'Université. Actuellement, elle est professeur de linguistique et directrice du département des langues romanes. Ses études concernent la lexicographie, la linguistique générale, la stylistique et l'introduction à la philologie romane. Elle a effectué plusieurs stages en France (à la Sorbonne, à la Sorbonne Nouvelle, à l'Université Stendhal de Grenoble, à l'Université Catholique d'Angers).

Elle est auteure de trois dictionnaires bilingues: le *Dictionnaire des synonymes français-lituanien* (1999), le *Nouveau dictionnaire français-lituanien et lituanien-français* (2001) et le *Grand dictionnaire lituanien-français* (2006). Elle s'occupe de lexicographie bilingue en Lituanie. Elle est aussi rédacteur en chef de la revue de linguistique et lexicographie, *Verbum*. Ses publications scientifiques - la monographie *Dictionnaires bilingues en Lituanie : les particularités de leur mégastructure, macrostructure et microstructure* (2009) ainsi que plusieurs articles - sont consacrées aux différents aspects de la lexicographie bilingue. Actuellement elle est en train de préparer sa deuxième monographie sur un des aspects fondamentaux de la lexicographie - le problème de l'équivalence dans les bilingues.